




МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по учебно-методической работе
 Е.Н. Дятлова
« 15 »  20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Научно-исследовательская работа»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Уровень профессионального образования – магистратура

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 2 курс (3,4 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа практики «Научно-исследовательская работа» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и программе магистратуры «Перевод и межкультурная коммуникация» очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук **Сидоренко Оксана Игоревна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» января 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода


 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и

социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Цель научно-исследовательской работы заключается в формировании у магистрантов профессиональной компетентности, необходимой для успешной научно-исследовательской деятельности в современных условиях.

Задачи научно-исследовательской работы: проводить поиск научной информации, анализировать и систематизировать её; выявлять проблему и определять конкретные задачи, необходимые для её решения, собирать фактический материал в ходе проведения экспериментального исследования; обрабатывать полученные данные, анализировать их, сопоставлять с имеющимися в литературе сведениями; делать выводы на основании полученных данных; оформлять результаты исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным рукописям; готовить и выступать с докладом на научной конференции.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Научно-исследовательская работа входит в базовую (обязательную) часть учебного плана подготовки магистрантов.

Необходимыми условиями для выполнения научно-исследовательской работы являются *знания* основных направлений исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания, требований, предъявляемых к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций); *умения* применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований, анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана, обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке, интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности; *навыки* использования нормативных и правовых документов, владения понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики, использования методов поиска, анализа и обработки фактических данных.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков, а также комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Теория и практика перевода», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Общая теория перевода»,

«Культурологические аспекты перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Сравнительно-типологическое языкознание», «Лингвистический анализ текста», «Методология научного исследования».

Общая трудоёмкость освоения практики: проводится в 3, 4 семестрах в течение 4 рабочих недель (по 2 недели в каждом семестре). Объем практики – 6 з.е. (216 ч.), лекции (4 ч.), самостоятельная работа (204 ч.), контроль (8 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции		
ПК-2. Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>ПК-2.1. Знает основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации.</p> <p>ПК-2.2. Умеет осуществлять поиск и анализ новой информации; осуществлять сравнение новой информации с уже имеющейся.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыками обоснования результатов собственного исследования; способностью оценки качества информации в предметной области исследования.</p>	<p>Знать: различные способы формулировки и выдвижения гипотезы, стратегии и тактики аргументативного высказывания, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу.</p> <p>Уметь: оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; проводить отбор существенной информации и излагать её в логической последовательности, доказать справедливость, истинность собственного суждения или опровергнуть точку зрения оппонента, применять дискурсивные стратегии построения высказывания для выстраивания цепочки умозаключений.</p> <p>Владеть: навыками оценивания качества исследования в данной предметной области, анализа новой информации с уже имеющейся, создания результатов собственного исследования; дискурсивными процедурами, позволяющими трактовать определенную проблему с разных позиций, чтобы в результате убедить оппонента в правильности своего мнения.</p>

4. Структура и содержание проведения практики.

Вид, тип практики: научно-исследовательская (научная).

Способ проведения – стационарный.

Форма проведения практики – непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

Особенности организации практики

1. Вводный этап. Вводная лекция по вопросам прохождения практики: разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; ознакомление с учебно-методической документацией, регламентирующей образовательный процесс. Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Согласование задания на практику (плана практики, индивидуального задания)

2. Основной этап. Непосредственное выполнение магистрантами разных видов прикладной, научно-исследовательской деятельности согласно индивидуальному заданию.

3. Обработка, систематизация и анализ полученной информации и собранных материалов. Подготовка отчетной документации по итогам практики; составление и оформление отчета о прохождении практики. Сдача отчетной документации по практике (дневник и отчет) на проверку руководителю практики. Защита отчета о прохождении практики и выступление на итоговой конференции.

Конкретные виды деятельности и их продолжительность определяются индивидуально для каждого магистранта руководителем научно-исследовательской работы и/или научным руководителем.

Содержание практики за 3 семестр

№ п/п	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
<i>3 семестр</i>			
Вводный этап			
1.	Вводная лекция по вопросам прохождения практики: разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; ознакомление с учебно-методической документацией, регламентирующей образовательный процесс.	Задание на практику, план практики	1 неделя
2.	Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.		
3.	Согласование задания на практику (плана практики, индивидуального задания). Ознакомление с требованиями и критериями написания «Введения». Составление плана и написание научной статьи по проблеме		

	исследования		
Основной этап			
1.	Определение проблемы, актуальности исследования. Разработанность исследуемой проблемы. Определение цели, задач исследования. В соответствии с целями определение объекта и предмета исследования.	Дневник и отчет по практике	1-2 недели
2.	Определение методов исследования (описание методики сбора материала, методы первичной и статистической обработки собранного материала)		
3.	Оформление «Введения» в соответствии с требованиями, предъявляемыми к магистерским диссертациям		
4.	Составление плана и написание научной статьи по проблеме исследования		
Заключительный этап			
1.	Составление отчета по НИР. Подготовка к защите по НИР	Отчёт по практике	2 неделя
Итого за 3 семестр: 108 часов			

Содержание практики за 4 семестр

№ п/п	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
4 семестр			
Вводный этап			
1.	Вводная лекция по вопросам прохождения практики: разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; ознакомление с учебно-методической документацией, регламентирующей образовательный процесс.	Задание на практику, план практики	1 неделя
2.	Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.		
3.	Согласование задания на практику (плана практики, индивидуального задания). Ознакомление с требованиями и критериями написания научного доклада, презентации к докладу.		
Основной этап			
1.	Подготовка к научной конференции с апробацией результатов научного исследования	Дневник и отчет по практике	1-2 неделя

2.	Подготовка научного доклада об основных результатах подготовленной магистерской диссертации		
3.	Подготовка презентации к научному докладу		
4.	Участие в научной конференции с апробацией результатов научного исследования		
Заключительный этап			
1.	Составление отчета по НИР. Подготовка к защите по НИР	Отчёт по практике	2 неделя
Итого за 4 семестр: 108 часов			

Форма отчётности по практике:

за 3 семестр:

По окончании практики (не позднее 3-х дней после окончания практики) магистрант представляет руководителю практики всю необходимую отчетную документацию, оформленную в папке, в соответствии со следующим перечнем:

1. *Дневник практики.*
2. *Отчет по практике.*

Индивидуальные задания:

- 1) Определить проблему, актуальность исследования; разработанность исследуемой проблемы; цель, задачи исследования. В соответствии с целями определить объект и предмет исследования.
- 2) Определить методы исследования (описание методики сбора материала, методы первичной и статистической обработки собранного материала).
- 3) Оформить «Введение» в соответствии с требованиями, предъявляемыми к магистерским диссертациям.
- 4) Составить план и написать научную статью по проблеме исследования.

за 4 семестр:

По окончании практики (не позднее 3-х дней после окончания практики) магистрант представляет руководителю практики всю необходимую отчетную документацию, оформленную в папке, в соответствии со следующим перечнем:

3. *Дневник практики.*
4. *Отчет по практике.*

Индивидуальные задания:

- 1) Подготовиться к выступлению на научном мероприятии (круглый стол, конференция) с апробацией результатов научного исследования.
- 2) Подготовить научный доклад об основных результатах подготовленной магистерской диссертации.

- 3) Подготовить презентацию к научному докладу.
- 4) Принять участие в научном мероприятии (круглый стол, конференция) с апробацией результатов научного исследования.

Бланки дневника практики и отчета по научно-исследовательской работе приведены в Приложении 1.

Руководитель практики от кафедры:

- за 10 дней до начала практики оформляет приказ;
- непосредственно руководит определенной группой студентов в период выполнения научно-исследовательской работы;
- совершенствует рабочую программу научно-исследовательской работы;
- знакомит студентов с требованиями к отчету по научно-исследовательской работе;
- оказывает студентам методическую помощь при сборе материалов для магистерской диссертации;
- консультирует студентов по вопросам, возникающим в процессе выполнения научно-исследовательской работы;
- решает вопрос о допуске студентов к зачету на основании представленной отчетной документации;
- принимает зачет по научно-исследовательской работе;
- изучает и обобщает отчетность студентов по результатам прохождения научно-исследовательской работы в целях выработки предложений по совершенствованию подготовки студентов в данном виде подготовки;
- проверяет и подписывает отчеты, подготовленные магистрантами; по результатам прохождения научно-исследовательской работы в 3-х дневный срок выставляет итоговую оценку в ведомость и зачетную книжку.

Права и обязанности магистрантов.

Магистрант при выполнении научно-исследовательской работы имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики от кафедры;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Магистрант при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также выполнять указания руководителя практики от кафедры;
- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную соответственно законодательству справку о состоянии здоровья, присутствовать на установочной конференции;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасность жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на базе практики;

- нести ответственность за выполненную работу;
- ежедневно заполнять дневник практики и отдавать его на подпись руководителю практики;
- своевременно оформить отчет и получить отзыв от руководителя;
- за 3-х дневный срок подготовить отчетную документацию и защитить отчет по практике.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения научно-исследовательской практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. Применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики (операционная система Windows 7 и выше, пакет программного обеспечения Microsoft Office, электронные библиотечные системы, электронные словари и т.д.).

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Азарская, М. А. Научно-исследовательская работа в вузе : учебное пособие / М. А. Азарская, В. Л. Поздеев. – Йошкар-Ола : ПГТУ, 2016. – 228 с. – ISBN 978-5-8158-1785-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/93226> (дата обращения: 12.11.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Канке В. А. Методология научного познания: учебник для магистров [Электронный ресурс] / В. А. Канке. – Москва: Омега Л, 2017. – 255 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006674679>.

3. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных текстов. – 2-е изд., испр. и доп.: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / М. П. Сенкевич. М.: Наука, 2016. – 319 с. – Режим доступа: <http://teacher.msu.ru/node/3763>.

б) дополнительная литература:

1. Герасимов Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] / Н. Г. Герасимов. – М.: Мысль, 2018. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>.

2. Научные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – Минск: Амалфея, 2018. – 272 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/41508/>.

3. Ученый и научный коллектив: социальные аспекты деятельности [Электронный ресурс] / В. Н. Иванов. – М.: Прогресс, 2016. – 264 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001305876>.

4. Шарафутдинова Н. С. Теория и история лингвистической науки: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н. С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2018. – 384 с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>.

в) Интернет-ресурсы:

1. Интегральный каталог образовательных интернет-ресурсов, электронная учебно-методическая библиотека для общего и профессионального образования, ресурсы системы федеральных образовательных порталов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/window>.

2. Тематическая библиотека, в которой представлены работы по теме «Философия науки» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philosophy.ru/library/lib2.html>.

3. Библиотека гуманитарных наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>.

4. Официальный сайт Российской академии наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ras.ru.

5. Элементы большой науки. Популярный сайт о большой науке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elementy.ru/lib>.

6. IPR SMART. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>.

7. ЭБС «Лань». – Режим доступа <https://e.lanbook.com/>.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - Microsoft Word;
 - Microsoft PowerPoint;
 - Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета - <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода.

Научно-исследовательская работа проходит на базе кафедры теории и практики перевода. На базах практики имеется все необходимое для проведения практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ.

1. Учебные аудитории для проведения установочной конференции и зачета по практике, оборудованные партами, стульями, доской и демонстрационным оборудованием (см. п. 2).

2. Комплект демонстрационного оборудования для проведения зачета (компьютерная техника, операционная система Windows 7 и выше, экран и проектор).

3. Компьютерная техника с подключением к Интернету.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]